

PEN VLAANDEREN VZW



Schrijversflat van PEN Vlaanderen
Le studio d'écrivains de PEN Flandre
Writers flat of the PEN Centre of Flanders
Piso para Escritores (Centro Flamenco del PEN)



www.penvlaanderen.be
schrijversflat@penvlaanderen.be



Schrijversflat van PEN Vlaanderen

Waar?

BE 2018 – Antwerpen, België



Hoe lang?

1 week tot 1 maand (verlengingen mogelijk, indien nodig)

Wie?

Niet-Belgische schrijvers en vertalers. Voorrang krijgen auteurs uit landen waar vrijheid van mening niet gewaarborgd is of waar het politieke klimaat niet gunstig is voor de vrijheid van meningsuiting. Ook auteurs die werken aan een project dat verband houdt met Antwerpen, Vlaanderen, België zijn welkom, net als vertalers van en naar het Nederlands.

Wat bieden wij?

De flat bevindt zich op het Zuid, een trendy wijk op wandelafstand van het oude stadscentrum. Hij is volledig gemeubeld en voorzien van een computer voor tekstverwerking (Windows 7 Premium, MS Office 2007®), breedband internet en e-mail (WiFi aanwezig). Standaard AZERTY-, QWERTY-, Russisch-Cyrlisch, Spaanse en Duitse klavieren zijn ter beschikking samen met de door Windows 7 ondersteunde taaldrivers. Auteurs die een ander toetsenbord nodig hebben worden verzocht dat mee te brengen (USB-stekker) en voor de ondersteunende software (compatibel met Windows 7) te zorgen. Het appartement heeft geen telefoon, maar wie dat wenst, kan gebruik maken van een mobiele telefoon en/of een betaalkaart (SIM) gedurende zijn of haar verblijf.

Toelage

Gasten van de PEN flat kunnen een toelage krijgen van 1.000 euro per maand. Aangezien onze middelen beperkt zijn, verzoeken wij onze gasten evenwel daar geen beroep op te doen, indien zij andere middelen van bestaan hebben.

Verplichtingen

Gasten verplichten zich ertoe de flat goed te onderhouden en in onberispelijke staat achter te laten. Indien gewenst, kan hen gevraagd worden een lezing te houden voor de stad, de provincie of de Universiteit Antwerpen, die PEN steunen in dit project.

Hoe aanvragen?

Stuur een bio- en bibliografie en een gemotiveerde aanvraag (concrete plannen, het doel van uw verblijf, of en waarom u beroep doet op een toelage) aan schrijversflat@penvlaanderen.be



Writers flat of the PEN Centre of Flanders

Where?

BE 2018 – Antwerp, Belgium



How long?

Professional stay: 1 week to 1 month (extensions are possible in case of proven necessity)

Who?

Non-Belgian resident authors and translators. Priority will be given to from countries where free speech is not guaranteed or from countries where the political climate is not beneficiary to free writing. Also, authors will be welcomed who work on a project related to Antwerp, Flanders or Belgium, or who translate to or from the Dutch language.

Commodities?

The apartment is situated in the fashionable 'South District' and within walking distance from the historical city centre, it is fully furnished and is fitted with a computer for word processing (Windows 7, Microsoft Office 2007®) and broadband internet- and e-mail access (WiFi is present).

Standard AZERTY-, QWERTY-, Russian-Cyrillic, Spanish and German keyboards are available, as are the language drivers in Windows Vista Premium. Authors, needing another keyboard, are requested to bring their own (USB-plug) plus the necessary drivers for Windows 7. The apartment has no telephone, but a mobile phone and/or a prepaid calling card can be provided for the duration of the stay.

Fee

Guests of the PEN-flat can benefit of a fee of 1.000 Euro per month. However, as our funds are limited, we expect our guests not to apply for this fee, if they have other means of existence.

Obligations

Occupants will bind themselves contractually for the good upkeep of the property. They can be expected, if asked to, to lecture for the City or Provincial Authorities or the Antwerp University, who support the PEN Centrum Vlaanderen in this project.

How to apply?

Send a bio- and bibliograhny and a motivated request (concrete plans, the reason of your stay, if and why you apply for the fee) to schrijversflat@penvlaanderen.be





Piso para Escritores (Centro Flamenco del PEN)

¿Dónde?

BE 2018 Amberes, Bélgica



¿Por cuánto tiempo?

Estancia profesional de una semana a un mes (con posibilidad de prolongación en caso de necesidad probada).

¿Para quién?

Para autores y traductores no belgas. Se dará prioridad a autores que traduzcan del o al neerlandés, o a autores que trabajen en un proyecto relacionado con Amberes, Flandes o Bélgica. Asimismo estarán bienvenidos los autores procedentes de países donde no se garantiza la libertad de expresión, o de países en los que el ambiente político no favorece la libertad de la palabra escrita.

Comodidades

El piso se encuentra en un barrio atractivo: la parte Sur de la ciudad, de donde se puede ir andando al viejo casco urbano.

El piso está amueblado y equipado con un ordenador (Windows 7®) con acceso a internet y a e-mail (WiFi). Los teclados estándares AZERTY, QWERTY, ruso-cirílico, español y alemán están disponibles, junto con disquetes lingüísticos soportados por Windows 7 y Microsoft Office 2007. Rogamos a los autores que necesiten otro teclado traérselo (con enchufe USB) y encargarse del soporte lógico por Windows Vista Premium.

No hay teléfono fijo, pero sí uno móvil (se le puede insertar una tarjeta telefónica prepagada durante toda la estancia).

Abono de gastos

Los huéspedes podrán obtener un abono mensual de 1.000 euros. Sin embargo, por ser limitados nuestros recursos económicos, se les pide a los solicitantes que renuncien a dicho abono de gastos si disponen de otros medios de subsistencia.

Obligaciones

Los huéspedes se comprometen por contrato a conservar el piso perfectamente limpio. Las autoridades municipales o provinciales, o la Universidad de Amberes, que patrocinan este proyecto del PEN flamenco, pueden pedirles que den una conferencia o lectura pública o participen en una charla, o en alguna actividad relacionada con la literatura o con los objetivos de PEN.

¿Qué hay que hacer?

Envíe su hoja de vida (bio-bibliografía) y su solicitud motivada (proyectos concretos, motivo de su estancia, petición eventual del abono de gastos) a schrijversflat@penvlaanderen.be



Le studio d'écrivains de PEN Flandre

Où?

BE 2018 Anvers, Belgique



Combien de temps?

D'une semaine à un mois (possibilité de prolongation, si nécessaire)

Qui?

Ecrivains non-belges et traducteurs. Priorité est donnée à des auteurs provenant de pays où la liberté d'expression n'est pas garantie ou dans lesquels le climat politique n'est pas favorable à l'expression de celle-ci. Sont également les bienvenus, des auteurs qui travaillent à un projet qui concerne Anvers, la Flandre, la Belgique, ou des traducteurs du ou vers le Néerlandais.

Ce que nous offrons

Le studio se trouve au 'Sud', un quartier branché à proximité du vieux centre-ville. Le studio est meublé et est pourvu d'un ordinateur avec traitement de texte (Windows 7, MS Office 2007®), accès internet adsl et e-mail (WiFi).

Les claviers standard AZERTY, QWERTY, Russe-Cyrrillique, Espagnol en Allemand, sont à disposition ainsi que le logiciel langues de Windows 7. Les auteurs qui ont besoin d'un autre clavier, sont priés de l'amener avec eux (connecteur USB) et de se munir du logiciel correspondant pour Windows 7. Le studio ne comporte pas de téléphone, mais si souhaité, il est possible de faire usage d'un téléphone mobile et/ou d'une carte payante (SIM), durant le séjour.

Subside

Les hôtes du studio PEN peuvent bénéficier d'un subside de 1.000 € par mois. Comme nos moyens sont limités, nous suggérons à nos hôtes de ne pas y faire appel, s'ils ont d'autres moyens de subsistance.

Obligations

Les hôtes se font un devoir d'entretenir convenablement le studio et de le laisser dans un état impeccable à la sortie.

Si souhaité, il peut leur être demandé de faire une lecture pour la ville, la province ou l'université d'Anvers, qui soutiennent le projet PEN.

Comment faire la demande?

Envoyez une bio- et bibliographie et une demande motivée (des projets concrets, l'objectif de votre séjour et pourquoi vous faites appel à un subside) à schrijversflat@penvlaanderen.be



Gekooïd

www.gekooïd.be



'Gekooïd' is een nieuw didactisch project van het Writers in Prison Committee (WIPC) van PEN-Vlaanderen rond de problematiek van vrijheid van meningsuiting en censuur, bestemd voor de 2de graad (vanaf 15 jaar).

Daarbij hoort de website www.gekooïd.be waarop 12 PEN-leden in woord en beeld een tekst voorlezen van een collega die elders in de wereld het slachtoffer werd van censuur. Deze website, met een 'groeïende' wereldkaart, wil in de toekomst meer 'gekooïde' auteurs laten spreken. Daarnaast lichten PEN-leden, in scholen en in dialoog met de leerlingen, het thema vrijheid van meningsuiting toe aan de hand van concrete, actuele voorbeelden (uit eigen land en elders in de wereld). Tenslotte kunnen de jongeren zelf een aantal mechanismen van autoritaire regimes testen in een rollenspel. Meer info: sven_peat@yahoo.com



'Gekooïd' ('En cage') est un nouveau projet didactique du Comité pour les écrivains en prison (WIPC, par son sigle anglais) de PEN Vlaanderen, le Centre PEN belge d'expression néerlandaise. Le thème principal en est la liberté d'expression, menacée par la censure. Le projet s'adresse aux élèves de l'enseignement secondaire, à partir de 15 ans.

'Gekooïd' comporte un site internet (www.gekooïd.be); on y voit une mappemonde où les pays d'origine d'écrivains persécutés sont marqués en rouge. En cliquant sur l'un d'eux apparaît un texte sur l'écrivain, et une vidéo où un auteur, membre de PEN Vlaanderen, récite un texte de son collègue victime de la censure. Le site se propose de donner la parole à d'autres auteurs en danger. Par ailleurs, des membres de PEN Vlaanderen se rendent dans les écoles, pour y dialoguer avec les élèves au sujet de la liberté d'expression ; ils illustrent leur propos avec des exemples pris dans leur propre pays ou à l'étranger. Finalement les jeunes peuvent tester eux-mêmes certains mécanismes typiques de pays autoritaires, en participant à des jeux de rôle.

Pour de plus amples informations : sven_peat@yahoo.com



'Gekooïd' ('Caged') is a new didactical project of the Writers in Prison Committee (WIPC) dealing with the issues of freedom of speech and censorship and aimed at secondary schoolboys (from age 15 onwards).

Gekooïd offers first of all a website (www.gekooïd.be) showing 12 PEN-members reading a text by a fellow-writer who was the victim of censorship. This site, which has a 'growing' map of the world, will continue to present more 'caged' writers. Next to that PEN-members pay a visit to secondary school classes to explore these issues by presenting up-to-date and relevant examples from the Belgian and international context resulting in a dialogue with the schoolboys. Eventually the youngsters can experience some of the mechanisms of totalitarian regimes by doing a roleplay.

For more information: sven_peat@yahoo.com



'Gekooïd' ('Enjaulado') es un proyecto didáctico del Comité de escritores en prisión (WIPC, por sus siglas en inglés) de PEN Vlaanderen, el Centro PEN belga de habla neerlandesa. Su tema es la libertad de expresión, amenazada por la censura. El proyecto se dirige a alumnos de la enseñanza secundaria, a partir de 15 años.

'Gekooïd' tiene un sitio internet (www.gekooïd.be) en que se ve un mapamundi en que países que atropellan a autores están coloreados en rojo. Cliqueando en uno de ellos aparece la biografía de un autor, y un video en que un autor flamenco, miembro de PEN Vlaanderen, lee un texto de su colega víctima de la censura. En el futuro, el sitio se ampliará con otros países y autores. Por otra parte, miembros de PEN Vlaanderen visitan escuelas secundarias para dialogar con los alumnos sobre la libertad de expresión, ilustrando sus palabras con ejemplos de su propio país o del extranjero.

Finalmente los jóvenes pueden averiguar cómo funcionan regímenes autoritarios jugando al rol.

Para más amplias informaciones: sven_peat@yahoo.com

